

Escuela de Pregrado
PROGRAMA DE ASIGNATURA
Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPEA033

Teoría y práctica de la traducción

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPEA033

Theory and Practice of Translation

4. Pre-requisitos

Nivel B1 de inglés

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales:3

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2023

8. Línea Formativa

Formación Complementaria (FC)

9. Palabras Clave

teoría de la traducción; práctica de la traducción; traducción; traductología; lingüística aplicada a la traducción

10. Propósito general del curso

Establecer las bases teóricas fundamentales que gobiernan la teoría de la traducción y presentar las pautas necesarias a seguir antes, durante y después de la traducción.

11. General purpose of the course

To establish the fundamental theoretical bases that govern the theory of translation and to present the necessary guidelines to follow before, during and after the translation.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Llopis i Alarcón, Moisés

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Competencias a las que contribuye el curso

1) Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias., 3) Aplicar técnicas y métodos de análisis lingüístico y filológico, 4) Producir y evaluar distintos tipos de textos (escritos y orales) en lengua española, Competencia genérica A. Trabajar en equipos diversos, considerando distintos roles de liderazgo al interior de las organizaciones y la comunidad., Competencia genérica B. Comunicar efectivamente en al menos dos idiomas para generar impacto en su entorno social.

16. Subcompetencias

1.1. Comprende fenómenos lingüísticos y discursivos desde distintos enfoques teóricos-metodológicos., 1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos., 3.2. Analiza diferentes modalidades discursivas y su manifestación en la lengua española, 4.1. Elabora textos gramatical y estilísticamente

correctos, 4.2. Elabora textos de naturaleza académico-científica en los ámbitos de la lingüística y de los estudios literarios, 4.4. Edita y corrige distintos tipos de textos

17. Resultados de Aprendizaje

Desarrolla y perfecciona la actividad de traducción académica y profesional entre inglés y español.

Realiza actividades de traducción acotadas, revisadas y comentadas por el profesor y el resto del curso de forma colaborativa.

Adquiere criterios teóricos para tomar decisiones prácticas informadas, a través de lecturas que el o la estudiante puede ir aplicando en sus traducciones.

18. Saberes / contenidos

1. Teorías de la traducción: perspectiva histórica, diferentes aportaciones lingüístico-literarias y enfoques teórico-metodológicos.

2. Lingüística aplicada a la traducción: análisis componencial, anglicismos, modulación y transposición, sinónimos y antónimos, interferencia lingüística y ambigüedad del lenguaje.

3. Proceso de la traducción: práctica de traducción sobre textos auténticos ingleses de tipo general, literarios, periodísticos, científico-técnicos y jurídico-administrativos.

19. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La metodología del curso es eminentemente práctica, con múltiples y variadas actividades de traducción en línea (que serán objeto de discusión y posterior evaluación) con ejercicios sobre aspectos clave en la actividad traductora académica y profesional como la modulación y transposición, análisis componencial, corrección de anglicismos, transformación de estructuras verbales, sinónimos y antónimos, etc. La traducción será de textos auténticos ingleses (de distinto tipo: literario, periodístico, jurídico, etc.) al español, y viceversa.

20. Metodología de Evaluación

Evaluación continua basada en la calidad de las tareas y actividades de traducción propuestas.

- Actividades de traducción: 45%
- Prueba teórica: 15%
- Trabajo final: 40%

21. Requisitos de aprobación

La asignatura se aprueba con un 75% mín. de asistencia y con nota igual o superior a 4,0.

Eximición: nota igual o superior a 5,5

22. Requisito de asistencia

75%

Recursos

23. Bibliografía Obligatoria

La bibliografía obligatoria será entregada por el profesor en cada caso, de acuerdo con las necesidades y objetivos planteados por el grupo de clase en la primera sesión.

24. Bibliografía Complementaria

García Yebra, Valentín. (1989). Teoría y práctica de la traducción. Gredos.

García Yebra, Valentín. (1994). Traducción: historia y teoría. Gredos.

Hurtado Albir, Amparo. (2011). Traducción y traductología. Cátedra.

Vázquez-Ayora, Gerardo. (1977). Introducción a la traductología. Georgetown University Press.

25. Recursos web

[TERMCat. Centre de Terminologia. http://www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad les estudiantes mapadres y cuidadores pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque [#NosCansamos del Abuso](#), [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)